Porównanie tłumaczeń Liczb 32:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapłonął więc (wówczas) gniew JAHWE na Izraela i rzucał ich po pustyni przez czterdzieści lat, aż wyginęło całe to pokolenie czyniące zło w oczach JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak więc JAHWE rozgniewał się na Izraela. Sprawił, że lud tułał się po pustyni przez czterdzieści lat, aż w końcu wyginęło całe to pokolenie postępujące źle w oczach JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapłonął gniew JAHWE na Izraela, i sprawił, że tułali się po pustyni przez czterdzieści lat, aż wyginęło całe pokolenie, które czyniło źle w oczach JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zapalił się gniewem Pan na Izraela, i sprawił, że się tułali po puszczy przez czterdzieści lat, aż poginął wszystek on naród, który czynił źle przed oczyma Pańskimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozgniewawszy się JAHWE na Izraela, obwodził go po puszczy czterdzieści lat, aż wyginął wszytek naród, który był złe uczynił przed oczyma jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rozgniewał się Pan na Izraela i sprawił, że błąkał się on po pustyni przez czterdzieści lat, póki nie wymarło pokolenie, które uczyniło to, co jest złe w oczach Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozgorzał gniew Pana na Izraela, i sprawił, że tułali się po pustyni przez czterdzieści lat, aż wyginęło pokolenie, które czyniło zło w oczach Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak więc JAHWE zapłonął gniewem na Izraela i sprawił, że błąkali się po pustyni przez czterdzieści lat, dopóki nie wymarło pokolenie, które czyniło to, co było złe w oczach JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE zapłonął gniewem na Izraelitów i sprawił, że przez czterdzieści lat błąkali się po pustyni, aż wyginęli wszyscy, którzy dopuszczali się tego, co JAHWE uważał za zło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe zapłonął więc gniewem na Izraela i przez lat czterdzieści wodził ich po pustyni, aż wyginęło całe pokolenie, dopuszczające się zła na oczach Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gniew Boga zapłonął pośród Jisraela i powstrzymywał ich na pustyni czterdzieści lat, aż wymarło całe pokolenie, które czyniło zło wobec Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розгнівався Господь гнівом на Ізраїля і водив їх в пустині сорок літ, доки не вигублено ввесь рід тих, що чинили зло перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zapłonął gniew WIEKUISTEGO na Israela, więc czterdzieści lat prowadził ich po pustyni, dopóki nie wyginęło całe pokolenie, które czyniło to zło w oczach WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE zapłonął gniewem na Izraela, i sprawił, że się błąkali po pustkowiu przez czterdzieści lat, aż wyginęło całe pokolenie, które postępowało niegodziwie w oczach JAHWE. |

1. 1) <x>40 14:26-35</x> [↑](#footnote-ref-2)